

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК С ДЖОНОМ СМИТОМ

John W. Smith

Scary Stories

Джон М. В. Смит

Жуткие истории

Книгу адаптировал Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

Intensive Care Blues (Блюз реанимационного отделения; *intensive care* — интенсивная терапия /мед./; реанимация; *care* — забота, попечение; наблюдение, уход /за больным/; *blues* — хандра, тоска; блюз /муз./; *blue* — голубой, синий; испуганный, подавленный)

*The police inspector looked shocked*¹ (полицейский инспектор выглядел потрясенным). *'You're having me on, aren't you* (вы шутите, не так ли; *to have smb. on* — подшучивать над кем-л., разыгрывать кого-л.)?' *he pleaded* (взмолился он).

'It's all true (это все правда), *'I told him* (сказал я ему), *'I've got one witness, maybe two* (у меня есть один свидетель, возможно, два).'

He smoothed back his crew-cut hair and blew out his cheeks (он пригладил свои подстриженные “ежиком” волосы и надул щеки; *crew-cut* — стрижка “ежик”; *crew* — судовая команда, экипаж /судна/; *to cut* — резать, разрезать; *стричь, подстригать*; *to blow out* — надувать). *'I thought I'd seen everything* (мне казалось, что я повидал все; *to think* — думать, размышлять; *полагать, считать*), *'he sighed* (вздыхнул он).

I sympathised with him, he was young (я пожалел его, он был молод; *to sympathise* — сочувствовать, сострадать). *What I had just told him had changed his view of the world forever* (/то/, что я только что рассказал ему, навсегда изменило его взгляд на мир).

current [ˈkʌrənt], crew [kru:], sigh [saɪ]

It had all been highly confidential (все это было строго конфиденциально; *highly* — высоко; в высшей степени; *confidential* — доверяющий, доверительный; конфиденциальный, секретный). *Rumours could get out of hand and a scandal was undesirable* (могли поползти слухи, а скандал был нежелателен; *to get out of hand* — выйти из повиновения). *After all, there was no proof that anything was wrong* (в конце концов, не было никаких доказательств, что происходит что-то не то; *after all* — в конце концов; *wrong* — неправильный, неверный); *just a strong suspicion* (просто серьезные подозрения; *strong* — прочный, крепкий; сильный, веский).

¹ Слова, /выделенные/ курсивом (только в этом рассказе) указывают на то, что происходит сейчас, в данный момент, после того события. Слова обычным шрифтом являются ретроспективой, рассказывая о том, что происходило в недалеком прошлом и непосредственно связано с настоящим временем.

It had started as a worried whisper among consultants (это началось с обеспокоенных разговоров врачей-консультантов между /собой/; *whisper* — шепот; слух, молва; *consultant* — консультант; врач-консультант) and ended up with four of them facing down a sceptical chief executive (а закончилось тем, что четверо из них запугивали скептически /настроенного/ директора клиники; *to face down* — запугивать; *chief executive* — глава фирмы, компании; *chief* — глава, руководитель; *executive* — исполнительный; управленческий).

undesirable [ˌʌndɪˈzaɪ(ə)rəb(ə)l], whisper [ˈwɪspə], executive [ɪgˈzekjʊtɪv]

It had all been highly confidential. Rumours could get out of hand and a scandal was undesirable. After all, there was no proof that anything was wrong; just a strong suspicion.

It had started as a worried whisper among consultants and ended up with four of them facing down a sceptical chief executive.

Too many patients in intensive care were dying (в интенсивной терапии умирало слишком много пациентов; *intensive care* — интенсивной терапии; *care* — забота, попечение; медицинское наблюдение).

When detectives on the local force came up with nothing (когда сыщики из местной полиции ничего не смогли добиться: «не получили ничего»; *to come up with* — получить /результаты/), I was summoned out of retirement (то меня вызвали с заслуженного отдыха; *retirement* — выход в отставку, на пенсию; *to retire* — отступить, отходить; удаляться).

But a week later even my enquiries had turned up a blank (но за неделю: «но неделей позже» даже мое расследование не дало никаких результатов; *to turn up* — обнаруживаться, выясняться; *blank* — пустое, свободное место; полное отсутствие /чего-л./). Okay, so I'd discovered that the problem only affected two wards, D and E (правда, я установил, что дело касалось только двух отделений — “Ди” и “И”; *okay* = ОК — ладно!, хорошо!; *to discover* — делать открытие,

раскрывать /тайну/; обнаруживать, выяснять; problem — проблема, вопрос; сложное дело; to affect — оказываться воздействием; касаться, затрагивать), but the medication was tamperproof and correctly administered (но медикаменты находились под строгим контролем и назначались правильно; tamperproof — защищенный от постороннего вмешательства; to tamper — трогать /без разрешения/, соваться /во что-л./; proof — непроницаемый; недоступный; to administer — управлять, вести дела; прописывать, давать /лекарство/).

patient [ˈpeɪʃ(ə)nt], retirement [rɪˈtaɪəmənt], enquiry [ɪnˈkwɪəri]

Too many patients in intensive care were dying.

When detectives on the local force came up with nothing, I was summoned out of retirement.

But a week later even my enquiries had turned up a blank. Okay, so I'd discovered that the problem only affected two wards, D and E, but the medication was tamperproof and correctly administered.

The ventilation ducts had been inspected and the air analysed (*вентиляционные каналы были осмотрены, /химический состав/ воздуха исследован; to analyse — исследовать, подвергать анализу*). We watched the visitors like hawks (*за посетителями мы следили, словно ястребы*). The softly humming and twinkling banks of life-monitoring and sustaining equipment (*тихо гудящие и мерцающие устройства жизнеобеспечения и контроля; soft — мягкий; тихий, еле уловимый; bank — скамья /в лодке/; набор устройств, комплект; to monitor — рекомендовать, советовать; наблюдать, контролировать; equipment — оборудование*) had been checked and re-checked (*были проверены и перепроверены*)... but still too many patients kept dying (*но слишком много пациентов по-прежнему продолжало умирать; to keep — хранить, держать; to keep doing smth. — продолжать делать что-л.*).

My occasional oasis of calm was in the canteen (моим временным пристанищем стала столовая; *occasional* — *случающийся время от времени*; *oasis of calm* — *оазис спокойствия*) where Madge, a cleaning lady, often plied me with home-made cakes (где уборщица Мэдж потчевала меня домашними пирожками; *to ply* — *упорно, усердно заниматься /чем-л./; потчевать; to make* — *делать, изготавливать*). They were delicious (они были очень вкусными).

hawk [hɔ:k], equipment [ɪ'kwɪpmənt], delicious [dɪ'liʃəs]

The ventilation ducts had been inspected and the air analysed. We watched the visitors like hawks. The softly humming and twinkling banks of life-monitoring and sustaining equipment had been checked and re-checked... but still too many patients kept dying.

My occasional oasis of calm was in the canteen where Madge, a cleaning lady, often plied me with home-made cakes. They were delicious.

She offered them to everyone all the time (она постоянно их всем предлагала; *all the time* — *всегда, все время*), lapping up their praise (и не могла насытиться похвалой; *to lap up* — *упиваться /чем-л./*) like a greedy schoolgirl raiding a friend's tuck box (словно жадная до сладостей школьница, шарящая в шкафчике своей подружки; *to raid* — *совершать набег; tuck box* — *ящик для сладостей /у учащегося в школе-интернате/*).

'No risk of my other half straying (я не боюсь, что мой муж от меня уйдет: «никакого риска, что моя половина потеряется»; *to stray* — *заблудиться; сбиться в пути истинного*),' she'd say (говаривала она). 'He enjoys my cooking too much (ему слишком нравится моя стряпня; *to enjoy* — *получать удовольствие; to cook* — *готовить пищу*).'?

Madge, like the others, thought (Мэдж, как и остальные, считала; *to think* — *думать; считать, полагать*) I was there because of a recent spate of thefts (что я находился там из-за участившихся за последнее время краж; *because of* — *из-за*,

вследствие; recent — недавний, последний; spate — наводнение, наводок; наплыв, большое количество /чего-л./).

One day, someone mentioned (однажды кто-то упомянул) that a well-known psychic was in for an appendectomy (что в /отделение положили/ знаменитую /женщину/-экстрасенса на удаление аппендицита). All right, I was desperate (я, разумеется, пришел в отчаяние: «был в отчаянии»); *all right — конечно, несомненно /разг./).*

because [bɪ'kɔz], psychic [ˈsaɪkɪk], desperate [ˈdesp(ə)rɪt]

She offered them to everyone all the time, lapping up their praise like a greedy schoolgirl raiding a friend's tuck box.

'No risk of my other half straying,' she'd say. 'He enjoys my cooking too much.'

Madge, like the others, thought I was there because of a recent spate of thefts.

One day, someone mentioned that a well-known psychic was in for an appendectomy. All right, I was desperate.

In a couple of days they were going public (через пару дней об этом узнают все; *to go public — стать достоянием гласности*) and the place would be swarming with Scotland Yard types (и больница будет кишеть этими типами из Скотланд-Ярда; *place — место; здание, помещение; type — символ, эмблема; тип, типичный представитель /чего-л./; тип /пренебр./*). And everyone would know that I, Jim “the brain” Murray (и каждый поймет, что я, Джим Мюррей, /по кличке/ “Мозг”; *to know*), couldn't hack it any more (больше не могу с этим справиться; *to hack — рубить, разрубать; терпеть, сносить /разг./; any more — больше не*). I had visions of ending up a watery-eyed drunk at my local pub (мне уже представлялось, как я закончу пьяницей с водянистыми глазами в местной пивной; *to have visions of doing something — представлять, что определенное событие произойдет в будущем; vision — видение, галлюцинация; local — местный; pub = public house —*

паб, пивная), tolerated but despised (/которого/ терпят, но /в то же время/ презирают).

Henrietta the psychic was a wizened little elf of a woman (экстрасенс Генриетта была сморщенной маленькой женщиной; *elf* — эльф; *малютка, крошка*), dark eyes as bright as buttons (с черными: «темными» умными глазами; *as bright as a button* — *смышленный, сообразительный*). I was still stumbling over my request (я все еще бормотал свою просьбу; *to stumble* — *спотыкаться, оступаться; запинаться*) when her eyes became smoky pools of terror (как вдруг ее глаза расширились и помутнели от ужаса: «когда ее глаза стали туманными озерами ужаса»; *to become; smoky* — *дымящий, дымный; туманный /амер./*).

vision [ˈvɪz(ə)n], bright [ˈbraɪt], request [rɪˈkwest]

In a couple of days they were going public and the place would be swarming with Scotland Yard types. And everyone would know that I, Jim “the brain” Murray, couldn’t hack it any more. I had visions of ending up a watery-eyed drunk at my local pub, tolerated but despised.

Henrietta the psychic was a wizened little elf of a woman, dark eyes as bright as buttons. I was still stumbling over my request when her eyes became smoky pools of terror.

‘Death is stalking the corridor upstairs (смерть крадется по коридору верхнего этажа; *upstairs* — *наверху, на верхнем этаже*),’ she intoned (произнесла она нараспев).

I was out of my chair as if it had bitten me (я вскочил со своего стула так, будто он меня укусил; *to bite*). At 60 I can still move like greased lightning (в /свои/ шестьдесят я все еще могу стремительно двигаться; *like* /зд., союз/ — *подобно, словно /разг./ greased lightning* — *что-л. очень быстрое; to grease* — *смазывать /маслом, жиром и т.н./; lightning* — *молния*) and I took the stairs three at a time (и я

мчался /по лестнице/, одолевая по три ступеньки за раз; *to take* — брать; преодолеть, брать препятствие).

I burst into the intensive care ward corridor (я ворвался в коридор отделения интенсивной терапии; *to burst* — взрываться; врываться, прорываться). It was empty (он был пуст). I stood listening to the soft plopping of moths against the overhead tube lights (я стоял, слушая, как мотыльки тихонько бьются о люминесцентные лампы над головой; *to stand*; *to plop* — булькнуть; шлепнуться, хлопнуться; *tube light* — неоновая лампа; *tube* — труба, трубка; *light* — свет; источник света), my heart beating faster than a voodoo drum at ceremony's climax (мое сердце стучало быстрее, чем барабаны вуду в кульминационный момент ритуала; *to beat* — бить, колотить; стучать). Nothing (ничего).

upstairs [ʌp'steɪz], voodoo [ˈvʊ:du:], climax ['klaɪmæks]

'Death is stalking the corridor upstairs,' she intoned.

I was out of my chair as if it had bitten me. At 60 I can still move like greased lightning and I took the stairs three at a time.

I burst into the intensive care ward corridor. It was empty. I stood listening to the soft plopping of moths against the overhead tube lights, my heart beating faster than a voodoo drum at ceremony's climax. Nothing.

Then a young nurse minced smartly into view (тут, проворно семеня /ножками/, показалась молоденькая медсестра; *to mince* — крошить, рубить /мясо/; семенить, ступать маленькими шажками; *smart* — резкий, сильный /о боли/; быстрый, проворный; *view* — видимость, поле зрения). Madge followed, opening a cleaning cupboard (/за ней/ последовала Мэдж и открыла шкафчик с инструментами для уборки; *cupboard* — буфет; стеной шкаф) to stow away her trolley (чтобы поставить /туда/ свою тележку; *to stow* — укладывать, складывать; убирать).

So much for mediums (вот вам и экстрасенсы; *so much for...* — вот тебе и...)!

But I had to check the patients (но мне необходимо было проверить пациентов), so I pressed the electronic panic button I carried (поэтому я нажал электронную аварийную кнопку, которую носил /с собою/). In seconds the intensive care wards were swarming with nurses (за /считанные/ секунды в отделение интенсивной терапии налетели медсестры; *to swarm* — толпиться; кишеть; *nurse* — нянька, кормилица; медицинская сестра). Shortly afterwards I learned (чуть позже я узнал; *shortly* — скоро, вскоре; *to learn* — изучать, учиться /чему-л./; узнавать) that another patient had died in Ward E (что еще один пациент умер в отделении “И”). He had been well on his way to recovery (/хотя/ он уже уверенно шел на поправку; *well* — хороший, в удовлетворительном состоянии; *way* — путь, дорога; *recovery* — получение вновь /утраченного/; выздоровление).

nurse [ˈnɜːs], medium [ˈmiːdʒəm], die [daɪ]

Then a young nurse minced smartly into view. Madge followed, opening a cleaning cupboard to stow away her trolley.

So much for mediums!

But I had to check the patients, so I pressed the electronic panic button I carried. In seconds the intensive care wards were swarming with nurses. Shortly afterwards I learned that another patient had died in Ward E. He had been well on his way to recovery.

I went to see Henrietta again (я пошел снова повидаться с Генриеттой), but found she'd discharged herself (но обнаружил, что она выписалась; *to find* — находить, отыскивать; обнаруживать; *to discharge* — разгружать; разряжать /эл./; увольнять, давать расчет; выписывать /из больницы/). But she'd left me a written message in Reception (но она оставила мне записку: «письменное сообщение» на столике дежурной медсестры; *to leave*; *to write*; *reception* — прием, принятие; регистратура).

‘What did you see (что вы видели)?’ it read (гласило оно; *to read* — читать; гласить). ‘Think hard and develop the images you saw (напряженнее думайте и проявите те изображения, которые вы видели; *hard* — твердый; усердный, упорный; *to develop* — развивать, совершенствовать; проявлять /фото/; *image* — образ; изображение). Don’t give up yet (не бросайте попыток; *to give up* — сдаться, отказаться от дальнейших попыток). And listen, you must slow down (и послушайте /моего совета/, вы должны сбавить обороты; *to slow down* — замедляться, снизить скорость)!’

By this stage of the investigation I had one man in each of the five wards (на этом этапе расследования в каждом отделении у меня было по человеку; *stage* — сцена, подмостки; период, стадия), each with his eyes on only one patient (каждый /из которых/ следил лишь за одним пациентом; *with eyes on* — не сводя глаз /с кого-л., чего-л./). None of them had seen anything (никто из них ничего не видел).

discharge [dɪsˈtʃɑːdʒ], listen [lɪsn], investigation [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n]

I went to see Henrietta again, but found she’d discharged herself. But she’d left me a written message in Reception.

‘What did you see?’ it read. ‘Think hard and develop the images you saw. Don’t give up yet. And listen, you must slow down!’

By this stage of the investigation I had one man in each of the five wards, each with his eyes on only one patient. None of them had seen anything.

‘I must take a look at the suspect (я должен взглянуть на подозреваемую),’ said the inspector (сказал инспектор), ‘this is one person I’ve got to see (это единственный человек, которого мне нужно видеть).’

‘There’s not a lot to see (там особо не на что смотреть; a lot — много, значительно),’ I replied (отвечал я). ‘It’s an ordinary face, decent, kind and well meaning (обычное лицо, скромная, добрая, намерения только хорошие; well meaning — действующий из лучших побуждений). The sort that bursts into tears (из

тех, кто пускает слезу; *sort* — вид, род; *тип человека*; *to burst into* — разразиться /хохотом, слезами и т.п./) *when the telly shows people starving in Africa* (когда по телеку показывают, как в Африке люди умирают с голоду; *telly* /разг./ — телевизор, телик).’

The inspector looked at me as if he thought I needed a holiday (инспектор посмотрел на меня так, будто полагал, что мне нужен отдых; *holiday* — праздник; день отдыха).

suspect [ˈsʌspekt], decent [ˈdi:s(ə)nt], burst [bɜ:st]

‘I must take a look at the suspect,’ said the inspector, ‘this is one person I’ve got to see.’

‘There’s not a lot to see,’ I replied. ‘It’s an ordinary face, decent, kind and well meaning. The sort that bursts into tears when the telly shows people starving in Africa.’

The inspector looked at me as if he thought I needed a holiday.

Looking for refreshment, I wandered down to the canteen (разыскивая /местечко, чтобы/ отдохнуть, я забрел в столовую; *to look for* — искать; *refreshment* — восстановление сил; отдых). Madge was holding court with two other cleaning ladies (Мэдж проводила собрание с двумя другими уборщицами; *to hold court* — устраивать прием для своих почитателей; *to hold* — держать, удерживать; собирать, проводить /собрание, совещание/; *court* — внутренний двор; двор /короля и т.п./). She had a handwritten recipe on the table (она разложила на столе написанный от руки рецепт) and was instructing her audience on some intricate culinary point (и наставляла свою аудиторию по какому-то сложному кулинарному вопросу; *point* — кончик, острие; вопрос, дело). She was a picture of contentment, I reflected (она была само довольство, как подумалось мне; *picture* — картина, рисунок; воплощение, олицетворение; *to reflect* — отражать; размышлять, раздумывать). She obviously didn’t miss not having children (она явно не страдала от /того, что у нее/ нет детей; *to miss* — не попасть в цель; чувствовать

отсутствии), and devoted all her time doing the cooking, looking after her man (и посвящала все свое время стряпне, заботе о муже; *to look after* — *присматривать за, заботиться о*), and holding down a part-time job (и тому, чтобы сохранить за собой работу с неполной занятостью; *to hold down a job* — *не потерять место, удержаться в должности; part-time job* — *работа неполный рабочий день*). No mean feat even in these modern times (весьма нелегкое дело даже в эти нынешние времена; *no mean feat* /разг./ — *нелегкое дело; modern* — *современный, новый*).

wander [ˈwɒndə], recipe [ˈresɪpi], audience [ˈɔːdiəns]

Looking for refreshment, I wandered down to the canteen. Madge was holding court with two other cleaning ladies. She had a handwritten recipe on the table and was instructing her audience on some intricate culinary point. She was a picture of contentment, I reflected. She obviously didn't miss not having children, and devoted all her time doing the cooking, looking after her man, and holding down a part-time job. No mean feat even in these modern times.

Later that day a stony-faced administrator summoned me to say (позже в этот же день управляющий вызвал меня, чтобы с каменным лицом сообщить) that I would be off the case in 24 hours (что меня отстранят от дела в двадцать четыре часа; *case* — *положение дел; /судебное/ дело*). It was humiliating (это было унижительно).

Develop the images, Henrietta had said (проявить изображения, как сказала Генриетта). Well, there hadn't been any skeletal figure wielding a scythe (но никакая похожая на скелет фигура, орудующая косой; *to wield* — *обладать /властью/; владеть /инструментом/*) while lurking in the empty corridor (не пряталась в пустом коридоре; *to lurk* — *скрываться в засаде, притаиться*). No shadow skulking in an alcove (в нише не скрывались призраки; *shadow* — *тень; призрак, привидение*). Only a nurse and Madge coming towards me (только медсестра и Мэдж шли мне навстречу), and the cleaning cupboard wasn't big enough (а шкаф с инструментами для уборки не настолько велик: «не был достаточно большим») to

hold anyone unseen (чтобы кто-нибудь /мог в нем/ укрыться; *to hold* — *держат*; *вмещать*, *содержать в себе*; *unseen* — *невидимый*). I had checked (я проверял).

I also checked out the young nurse I'd seen (я также проверил ту молоденькую медсестру, которую видел /там/).

humiliate [hju:'mɪliət], figure ['fɪgə], scythe [saɪð]

Later that day a stony-faced administrator summoned me to say that I would be off the case in 24 hours. It was humiliating.

Develop the images, Henrietta had said. Well, there hadn't been any skeletal figure wielding a scythe while lurking in the empty corridor. No shadow skulking in an alcove. Only a nurse and Madge coming towards me, and the cleaning cupboard wasn't big enough to hold anyone unseen. I had checked.

I also checked out the young nurse I'd seen.

She was new and doing her first day at the hospital (она была новенькой и работала в больнице первый день). I checked out Madge (я проверил Мэдж). She'd worked at two other hospitals up north (до этого она работала в двух больницах на севере), leaving to come south when her husband found a new job (и перебралась на юг, когда ее муж нашел новую работу; *to leave* — *оставлять*, *покидать*; *уезжать*; *to come* — *приходить*, *приезжать*). There was only one check left for me to make (мне оставалось сделать только одну проверку; *to leave* — *оставлять*); a comparison really (/даже не проверку, а/, собственно, сопоставление; *really* — *в действительности*, *фактически*).

I wrote out a fax and sent it out to two separate destinations (я составил /запрос/ и факсом послал его по двум разным: «отдельным» адресам; *to write out* — *оформлять письменно*; *to send*; *destination* — *место назначения*), then chased them up by 'phone (потом /позвонил туда же/ по телефону с просьбой ответить на них /как можно быстрее/; *to chase* — *гнаться*, *преследовать*; *to chase up* — *настойчиво просить об услуге*). A couple of hours later I had my replies (пару часов спустя я

получил ответы), and when I read them my heart beat faster than Fred Astaire ever tap-danced (а когда читал их, мое сердце стучало быстрее, чем Фред Астер когда-либо отбивал чечетку; *to read*; *to beat*; *Fred Astaire* — Фред Астер, американский актер, танцор, хореограф и певец; *to tap* — легко ударять, стучать; отбивать чечетку; *to dance* — танцевать). I now knew who (теперь я знал кто), and all I had to find out was how... and why (и все, что мне необходимо было выяснить, — это каким образом... и зачем; *to find out* — разузнать, выяснить).

husband [ˈhʌzbənd], really [ˈri(ə)li], couple [ˈkʌp(ə)l]

She was new and doing her first day at the hospital. I checked out Madge. She'd worked at two other hospitals up north, leaving to come south when her husband found a new job. There was only one check left for me to make; a comparison really.

I wrote out a fax and sent it out to two separate destinations, then chased them up by 'phone. A couple of hours later I had my replies, and when I read them my heart beat faster than Fred Astaire ever tap-danced. I now knew who, and all I had to find out was how... and why.

The inspector and I arrived at the interview room (мы с инспектором подошли к комнате для допросов; *interview* — встреча, беседа; *to arrive* — прибывать). *He reached out past the policeman on duty* (он потянулся мимо дежурного полисмента; *to reach* — протягивать, вытягивать /особ. руку/; *on duty* — на дежурстве) *and placed his hand on the door handle* (и положил руку на дверную ручку; *to place* — помещать, размещать; класть).

'Just one moment (/только/ одну минутку), I said (сказал я). *'You are a patient man, aren't you inspector* (вы человек терпеливый, не так ли, инспектор)? *If you aren't, you'll probably blow your top* (если нет, то вы, вероятно, рассвирепеете; *to blow one's top* /разг./ — взорваться /от гнева/, выйти из себя) *at the suspect's first words to you* (при первых же словах подозреваемой, /сказанных/ вам). *Several people have found it hard to take already* (уже несколько человек не смогли спокойно

их выслушать: «нашли трудным это воспринять»; *to take* — брать; воспринимать, реагировать).

The inspector stared at me (инспектор уставился на меня), *and behind the rough exterior I could sense his inner turmoil* (и за суровой внешностью чувствовалось: «я смог почувствовать» его внутреннее смятение; *rough* — грубый, жесткий).

I wouldn't have made inspector at 24 (я бы не сделался инспектором в двадцать четыре года) *if I wasn't a patient man* (если бы не был терпеливым человеком), *'he pointed out* (/сухо/ заметил он; *to point out* — указывать, обращать внимание). *Then, more gently, he murmured* (потом, /уже/ значительно мягче, пробормотал), *'I'm too full up with horror right now* (я сейчас слишком переполнен ужасом; *full up* — переполненный; *right now* — прямо сейчас) *to take offence at what anyone says to me* (чтобы обижаться на то, что кто-то мне скажет; *to take offence* — обижаться).

interview [ˈɪntəvju:], exterior [eksˈtɪəriə], turmoil [ˈtɜ:mɔɪl]

The inspector and I arrived at the interview room. He reached out past the policeman on duty and placed his hand on the door handle.

‘Just one moment,’ I said. ‘You are a patient man, aren’t you inspector? If you aren’t, you’ll probably blow your top at the suspect’s first words to you. Several people have found it hard to take already.’

The inspector stared at me, and behind the rough exterior I could sense his inner turmoil.

‘I wouldn’t have made inspector at 24 if I wasn’t a patient man,’ he pointed out. Then, more gently, he murmured, ‘I’m too full up with horror right now to take offence at what anyone says to me.’

There was only one way to find out the truth (существовал только один способ выяснить истину). Madge’s next shift started at four p.m. (следующая смена у Мэдж начиналась в четыре часа пополудни; *shift* — перемещение, перестановка; *рабочий день, смена*; *p.m.* = *post meridiem* /лат./ — после полудня). I borrowed a blanket and

snatched a couple of hours' sleep on a gurney (я позаимствовал одеяло и вздремнул пару часиков на каталке; *to snatch* — *хватать, выхватывать; урывать*) I found outside the Chapel of Rest (которую я нашел рядом с Покойным отделением: «которую я обнаружил снаружи морга»; *outside* — *снаружи; chapel of rest /эвф./* — *морг; chapel* — *часовня; rest* — *покой, отдых; вечный покой, смерть*).

At 3:50pm I was waiting (в пятнадцать пятьдесят я /уже/ ждал), hidden behind a drinks vending machine (спрятавшись: «спрятанный» за автоматом по продаже напитков; *to hide* — *прятать*) in the intensive care ward corridor (в коридоре отделения интенсивной терапии).

On the dot at 4:00p.m. Madge appeared at the far end with her cleaner's trolley (ровно в шестнадцать ноль-ноль в дальнем конце /коридора/ появилась Мэдж со своей тележкой; *on the dot* — *точно в срок, минута в минуту; cleaner* — *уборщица /амер./*). She was too involved in her work to spot me (она была слишком поглощена своей работой, чтобы заметить меня; *to involve* — *вовлекать, втягивать; быть занятым, увлеченным /чем-л./; to spot* — *покрывать пятнами; заметить, увидеть /разг./*).

I watched carefully (я внимательно наблюдал).

gurney [ˈɡɜːnɪ], machine [məˈʃiːn], carefully [ˈkeəf(ə)li]

There was only one way to find out the truth. Madge's next shift started at four p.m. I borrowed a blanket and snatched a couple of hours' sleep on a gurney I found outside the Chapel of Rest.

At 3:50pm I was waiting, hidden behind a drinks vending machine in the intensive care ward corridor.

On the dot at 4:00p.m. Madge appeared at the far end with her cleaner's trolley. She was too involved in her work to spot me.

I watched carefully.

She plugged in her vacuum cleaner and went inside Ward A (она включила пылесос в розетку и вошла в отделение “Эй”; *to plug in* — вставлять вилку в розетку). I crept closer (я подкрался ближе; *to creep* — ползать, пресмыкаться; красться, подкрадываться), watching her at work through the circular window in the door (наблюдая за тем, как она работает: «наблюдая ее за работой», сквозь круглое окошко в двери). She greeted my operative, Danny (она поздоровалась с моим агентом Дэнни), who was reading a book on self-improvement (который читал книгу по самосовершенствованию; *to improve* — улучшать, совершенствовать), and she finished her work in five minutes flat (и закончила работу ровно за пять минут; *flat* — плоско, ровно; точно, как раз). I hid myself just in time, none the wiser (я спрятался как раз вовремя, не заметив ничего подозрительного; *to hide*; *none the wiser* — ничуть не поумнев; *wise* — мудрый). The same routine was followed for wards B and C (все то же самое она проделала: «те же действия последовали» в отделениях “Би” и “Си”; *routine* — заведенный порядок). I was convinced I had followed Madge’s every move (я был убежден, что проследил за каждым движением Мэдж; *to follow* — следовать за /кем-л., чем-л./; следить взглядом).

The next ward was D (следующим было отделение “Ди”), and Madge went inside as usual (и Мэдж вошла в него как обычно). Nothing seemed amiss (казалось, ничего особенного не происходит; *nothing* — ничего; *amiss* — неверно, неправильно).

vacuum [ˈvækjuəm], circular [ˈsə:kjʊlə], routine [ruːˈti:n]

She plugged in her vacuum cleaner and went inside Ward A. I crept closer, watching her at work through the circular window in the door. She greeted my operative, Danny, who was reading a book on self-improvement, and she finished her work in five minutes flat. I hid myself just in time, none the wiser. The same routine was followed for wards B and C. I was convinced I had followed Madge’s every move.

The next ward was D, and Madge went inside as usual. Nothing seemed amiss.

Then I felt a sudden surge of adrenaline (но тут я почувствовал внезапный прилив адреналина; *to feel* — *трогать, ощупывать; чувствовать, ощущать; surge* — *резкий скачок, всплеск*). Something wasn't right (что-то было не так; *right* — *верный, правильный*). I tiptoed over to the door to watch (я на цыпочках подошел к двери, чтобы понаблюдать).

Madge greeted my man Gavin (Мэдж поздоровалась с моим человеком Гэвином), and he went back to doing the Daily Mail crossword (и он вернулся к разгадыванию кроссворда в “Дэйли Мэйл”; *to go back* — *вернуться /к теме и т.п./; to do* — *делать, производить действие; решать /кроссворд, головоломку/; Daily Mail* — *ежедневная газета консервативного направления*).

And then Madge did it (и тогда Мэдж сделала это).

Everything shifted into slow motion (все стало происходить, как в замедленном кино: «все сдвинулось в замедленное движение»). I felt as if I was fighting my way through treacle (у меня было такое ощущение, словно я пробиваюсь сквозь патоку; *to feel as if* — *иметь ощущение как будто, казаться; to fight* — *сражаться, воевать; to fight one's way* — *с боем прокладывать себе дорогу*), although it didn't take me more than five seconds to get inside (хотя мне потребовалось не более пяти секунд на то, чтобы попасть внутрь; *to take /зд./* — *требовать, отнимать /время, усилия/; to get* — *получать, добывать; попадать, прибывать /куда-л./*).

Madge had just plugged her vacuum cleaner into a wall socket *inside* Ward D (Мэдж только что включила пылесос в настенную розетку *внутри* отделения “Ди”), not outside as she had been doing so far (а не снаружи, как она это делала до сих пор; *so far* — *до настоящего времени*).

adrenaline [ə'dri:nəli:n], tiptoe ['tiptəʊ], although [ɔ:l'dəʊ]

Then I felt a sudden surge of adrenaline. Something wasn't right. I tiptoed over to the door to watch.

Madge greeted my man Gavin, and he went back to doing the Daily Mail crossword.

And then Madge did it.

Everything shifted into slow motion. I felt as if I was fighting my way through treacle, although it didn't take me more than five seconds to get inside.

Madge had just plugged her vacuum cleaner into a wall socket inside Ward D, not outside as she had been doing so far.

And she'd removed a plug from the wall socket (и она вынула вилку из розетки в стене; *to remove* — передвигать, перемещать; убирать, удалять; *plug* — пробка, заглушка; *штексельная вилка*) to make way for the plug for the vacuum cleaner (чтобы вместо нее вставить вилку пылесоса; *to make way* — пропустить, уступить место)!

Both Gavin and Madge looked startled (оба, и Гэвин и Мэдж, выглядели испуганными; *both* — оба, и тот и другой) to see me diving headlong for the wall socket (когда увидели, как я стремглав бросился к настенной розетке; *to dive* — нырять, прыгать в воду; бросаться /куда-л./; *headlong* — головой вперед; очертя голову, стремительно), pulling Madge's vacuum cleaner plug out (выдернул вилку пылесоса Мэдж) and replacing the rubber-clad one she'd pulled out (и вставил назад ту прорезиненную, которую выдернула Мэдж; *to clothe* — одевать; покрывать, накрывать; *one* — слово-заместитель, употребляющееся во избежание повторения ранее упомянутого существительного)... which I knew led to the life-support equipment (и которая, как я знал, вела к оборудованию жизнеобеспечения; *to lead* — вести, показывать путь; вести, приводить; *support* — поддержка, помощь) surrounding the supine patient on the bed (окружавшему лежащего на кровати пациента; *supine* — лежащий на спине, навзничь /о человеке/).

'Why, Madge?' I demanded almost hysterically (зачем, Мэдж? — закричал я почти истерично; *to demand* — затребовать; спрашивать, задавать вопрос).

remove [rɪ'mu:v], supine [ˈs(j)u:pain], hysterically [hɪ'sterɪk(ə)l]

And she'd removed a plug from the wall socket to make way for the plug for the vacuum cleaner!

Both Gavin and Madge looked startled to see me diving headlong for the wall socket, pulling Madge's vacuum cleaner plug out and replacing the rubber-clad one she'd pulled out... which I knew led to the life-support equipment surrounding the supine patient on the bed.

'Why, Madge?' I demanded almost hysterically.

'Got to plug it in somewhere (нужно же куда-то ее вставлять; *got to do /разг./ = have got to do — быть должным /что-л./ сделать*),' she said calmly (сказала она спокойно).

'And you did this in those other hospitals up north (и вы это же проделывали в тех других больницах на севере)? Where the rise in intensive care fatality rates (где повышение коэффициента смертности в интенсивной терапии; *fatality rate — коэффициент смертности*) matched the time you worked there (совпадало со временем, когда вы работали там)?'

But it was as if she hadn't heard (но она, похоже, уже не слышала; *to hear*).

'These vacuum cleaners can't be plugged into the corridor sockets outside (эти пылесосы невозможно включить в розетки в коридоре снаружи),' she explained reasonably (рассудительно объяснила она), 'the plugs won't reach (вилки /туда/ не достают). Had the same problem at them other hospitals (та же проблема была и в тех других больницах). There's always a couple of rooms or so (всегда имеется пара-тройка палат; *room — пространство; комната, помещение; or so — или что-то около того*) where I have to do it (где мне приходится так делать). Not my fault, it's them lot who supply the vacuum cleaners (не моя вина, а всецело тех, кто продает эти пылесосы; *lot — жребий; партия, серия /товаров/; группа, компания /каких-л. людей/; to supply — снабжать, поставлять*).'

somewhere [ˈsʌmwɛə], fault [fɔ:lt], supply [səˈplaɪ]

‘Got to plug it in somewhere,’ she said calmly.

‘And you did this in those other hospitals up north? Where the rise in intensive care fatality rates matched the time you worked there?’

But it was as if she hadn’t heard.

‘These vacuum cleaners can’t be plugged into the corridor sockets outside,’ she explained reasonably, ‘the plugs won’t reach. Had the same problem at them other hospitals. There’s always a couple of rooms or so where I have to do it. Not my fault, it’s them lot who supply the vacuum cleaners.’

‘But you took out the plug from the equipment (но вы же выдергивали вилки от оборудования; *to take out* — *вынимать*) that kept that man alive (которое поддерживало в человеке жизнь; *to keep* — *держатъ, иметь; оставаться /в каком-л. состоянии/; alive* — *живой, в живых*).’

‘It was only for five minutes (всего лишь на пять минут). Can’t do no harm in five minutes, can it (за пять минут это же не может причинить никакого вреда, правда же). Why, my freezer stays frozen for hours (ведь моя морозилка еще несколько часов остается обледенелой; *why /межд./* — *ведь, да /выражает возражение/; to stay* — *оставаться, не уходить; пребывать, оставаться /в каком-л. состоянии или положении/; to freeze* — *обледеневать, покрываться льдом*) after I’ve taken out the plug to defrost it (после того как я выдергиваю вилку, чтобы ее разморозить),’ she told me (говорила она мне; *to tell* — *рассказывать; говорить*).

I was relieved to see (я с облегчением увидел) that the patient himself had opened his eyes (что сам пациент уже открыл глаза) and was sitting up and watching us curiously (и теперь, приподнявшись, с любопытством наблюдает за нами; *to sit up* — *садиться, приподниматься /из лежачего положения/*).

alive [əˈlaɪv], hour [ˈaʊə], curiously [ˈkjʊ(ə)rɪəsli]

‘But you took out the plug from the equipment that kept that man alive.’

‘It was only for five minutes. Can’t do no harm in five minutes, can it. Why, my freezer stays frozen for hours after I’ve taken out the plug to defrost it,’ she told me.

I was relieved to see that the patient himself had opened his eyes and was sitting up and watching us curiously.

The inspector and I entered the interview room (мы с инспектором вошли в комнату для допросов). *Madge was sitting at a table* (Мэдж сидела у одного из столов). *She got to her feet in some agitation* (она поднялась на ноги в некотором волнении; *to get to feet* — *встать на ноги*).

‘*In 15 years of marriage I’ve never been late home to serve dinner* (за пятнадцать лет замужества я никогда не опаздывала подать дома обед; *to be late* — *опаздывать, не успевать*; *to serve* — *служить, быть слугой; подавать /на стол/*),’ *she declared* (заявила она). *My poor love will be so upset* (мой любимый, бедняжка, так расстроится; *poor* — *бедный, малоимущий; бедный, несчастный*; *love* — *любовь, привязанность; возлюбленный*; *to upset* — *опрокидывать; расстраивать, огорчать*). *You lot will have some explaining to do to my husband, you know* (вам, ребята, придется кое-что объяснить моему мужу, как вы понимаете; *lot* — *участь, доля; группа, компания /каких-то людей/*). *And it was roast chicken tonight, his favourite* (а сегодня вечером /у нас/ жареный цыпленок — его любимое /блюдо/). *He’d have been looking forward to it all day* (он весь день о нем мечтал; *to look forward to* — *ожидать с нетерпением*).’ *She rounded on the young inspector* (она повернулась к молодому инспектору; *to round on* — *набрасываться, нападать на /кого-л./*). ‘*Of course, you wouldn’t know what I’m talking about, would you* (вам, конечно, и не понять, о чем я говорю, не так ли). *Your generation is quite happy with microwave-meals and failed marriages* (ваше поколение вполне довольны едой из микроволновки и неудачными браками; *happy* — *счастливый; довольный*).....’

marriage [ˈmæɪdʒ], favourite [ˈfeɪv(ə)rɪt], quite [kwaɪt]

The inspector and I entered the interview room. Madge was sitting at a table. She got to her feet in some agitation.

‘ In 15 years of marriage I’ve never been late home to serve dinner,’ she declared. My poor love will be so upset. You lot will have some explaining to do to my husband, you know. And it was roast chicken tonight, his favourite. He’d have been looking forward to it all day.’ She rounded on the young inspector. ‘Of course, you wouldn’t know what I’m talking about, would you. Your generation is quite happy with microwave-meals and failed marriages.....’

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»